

Interkulturalität: Slawistische Fallstudien / Interkulturowość: Studia Slawistyczne. Hrsg. von Christine Engel und Roman Lewicki. Innsbruck 2005 (= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft: Slavica Aenipontana; Bd. 12).

Inhalt / Spis treści

CHRISTINE ENGEL, ROMAN LEWICKI

Vorwort. Konzepte von Interkulturalität 9

CHRISTINE ENGEL, ROMAN LEWICKI

Przedmowa. Koncepcje interkulturowości 21

ÜBERSETZUNG UND ÜBERTRAGUNG

PRZEKŁAD I ADAPTACJA

ROMAN LEWICKI

Äquivalenz und Unübersetzbarkeit religiöser Lexik (russisch – polnisch)
Ekwiwalencja i nieprzekładalność leksyki religijnej (język rosyjski – język polski)
Эквивалентность и непереводаемость религиозной лексики (русский язык – польский язык) 35

HELMUT WEINBERGER

Zur Problematik der Übertragbarkeit von bosnisch/kroatisch/serbischen
Phraseologismen ins Deutsche
*Z problematyki przekładalności frazeologizmów bośniacko-chorwacko-serbskich
na język niemiecki*
*К вопросу о переводимости боснийско-хорватско-сербских
фразеологизмов на немецкий язык 49*

INGEBORG OHNHEISER

Имена, имена, имена... Передача русских имен в немецких
художественных переводах как межкультурный феномен
*Namen, Namen, Namen... Die Wiedergabe russischer Namen in deutschen
literarischen Übersetzungen als interkulturelles Phänomen*
*Imiona, imiona, imiona... Imiona rosyjskie w niemieckich przekładach
literackich jako fenomen interkulturowy 67*

BARBARA PERCZYŃSKA

- Реализация оппозиции «русское – византийское» на уровне языка
 в древнейших русских агиографических памятниках
*Die Opposition „Russisch“ vs. „Byzantinisch“ und ihre sprachliche Realisierung
 in den ältesten russischen hagiographischen Texten*
*Realizacja opozycji „ruskie-bizantyjskie” na poziomie języka w najstarszych
 ruskich zabytkach hagiograficznych* 89

LUDMIŁA SIRYK

- Pejzaż interkulturowy w twórczości translatorsko-poetickiej neoklasyków
 kijowskich
*Die interkulturelle Landschaft im dichterischen Übersetzungswerk der Kiewer
 Neoklassiker*
*Интеркультурный пейзаж в поэтических переводах киевских
 неоклассиков* 101

WOLFGANG STADLER

- Schweigen in Text und Film am Beispiel von F. Kafkas Erzählung
 „Die Verwandlung“
Milczenie w tekście i filmie na podstawie powieści F. Kafki „Przemiana”
Молчание в тексте и фильме на примере рассказа Ф. Кафки «Превращение» 125

DISKURSE ÜBER DIFFERENZ

DYSKURSY O ODMIENNOŚCI

WITOLD KOWALCZYK

- Żyd i Cygan: Stereotypy etniczne w bajce Włodzimierza Dala
 „O żydzie cwaniakowatym, o cyganie brodatym”
Jude und Zigeuner: Ethnische Stereotypen in der Fabel von Vladimir Dal’
„Vom diebischen Juden und vom bärtigen Zigeuner”
*Еврей и Цыган: Этнические стереотипы в сказке В. И. Даля «Про жида
 вороватого, про цыгана бородатого»* 149

JAN ORŁOWSKI

- Adam Mickiewicz w duchowej kulturze Rosjan
Adam Mickiewicz in der geistigen Kultur der Russen
Адам Мицкевич в духовной культуре россиян 173

EVA BINDER

Begegnung – Wahrnehmung – Überblendung: Russland und Europa
 im Film "Russian Arch" von A. Sokurov

Dialog kultur: Rosja i Europa w filmie „Rosyjska arka” A. Sokurowa

Диалог культур: Россия и Европа в фильме «Русский ковчег» А. Сокурова 183

CHRISTINE ENGEL

От «Войны и мира» к «Войне»: Моделирование чеченской войны
 в современном русском кино

*Von „Krieg und Frieden“ zu „Krieg“: Modellierungen des Tschetschenienkrieges
 im zeitgenössischen russischen Film*

Od „Wojny i pokoju” do „Wojny”: Modelowanie kryzysu czeczeńskiego we

współczesnym filmie rosyjskim 203

IDENTITÄTSFORMEN UND SPRACHE

FORMY TOŻSAMOŚCI A JĘZYK

SIGRID DARINKA VÖLKL

Gregor Gradnik in New Orleans: Drago Jančars Roman »Posmehljivo
 poželenie«

*Gregor Gradnik w Nowym Orleanie (Powieść »Posmehljivo poželenje«
 D. Jančara)*

Грегор Градник в Новом Орлеане (Роман »Posmehljivo poželenje«

Д. Янчара) 223

DANUTA SZYMONIK

Роман Владимира Набокова «Приглашение на казнь»:
 Игра художественной формы

*Literarisches Spiel im Roman „Einladung zur Enthauptung“
 von Vladimir Nabokov*

Problem gry intelektualno-literackiej w powieści Władimira Nabokowa

„Zaproszenie na egzekucję” 247

PETAR SOTIROV

Die Globalisierung und die Sprachen der Minderheiten in Mitteleuropa

Globalizacja a język mniejszości w Europie Środkowej

Глобализация и язык меньшинств в Центральной Европе 263